

# Dresden International Magazin

JULI  
2024

KULTUR  
PLUS  
DRESDEN  
e.V.

3

W E S P E A K  
C U L T U R E

DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE



Dresden.  
DIESEN

## VISIT DRESDEN

Heiraten im  
Standesamt  
*Goethealle*

Der **125.**  
GEBURTSTAG  
von *Erich Kästner*



Dresdner  
Philharmonie

**36** FILMFEST DRESDEN   
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

© FILMFEST

**IAB**

INTEGRATIONS  
UND AUSLÄNDERBEIRAT



04	MONARCH   NEUER ROMAN
06	<b>DRESDNER PHILHARMONIE</b>
08	ANGELA BOUTROS
10	<b>FAMILIE(N)LEBEN e. V.</b>
12	PORTFOLIO   LESS CLOUD STUDIO
14	<b>KOMMUNITY PROJEKT</b>
16	DER CHOROS AWARD 2024
18	<b>MEISSEN   JÖRG DANIELCZYK</b>
20	HEIRATEN IM STANDESAMT GOETHELLEE
24	<b>INTEGRATIONS &amp; AUSLÄNDERBEIRAT</b>
28	ARABISCHE BUCHMESSE   DRESDEN
30	<b>ERICH KÄSTNER   125 JAHRE</b>
32	BARZAKH.ORG
34	<b>CINDERELLA e.V.</b>
36	SG DYNAMO DRESDEN
38	FILMFEST DRESDEN
40	<b>JOB   EHRENAMTLICHE</b>
42	KOCHCLUB DRESDEN
44	<b>ADFC   RADSTERNFAHRT</b>
46	DRESDEN APP
48	<b>AUDIO MAGAZIN</b>

# CONT TEN T

INHALT



HERAUSGEBER

Kultur Plus Dresden e.V.  
Registernummer: VR 13184  
Amtsgericht Dresden

Wael El Waryith

Kreativer Direktor  
Gründer

Kochclub

Khirat Al Riz, Sousan Shabakji,  
Entella Chako,

FOTOS

Namentlich nicht aufgeführte Fotos  
wurden von den Anbietern zur  
Verfügung gestellt.

URHEBERRECHTE

Der Inhalt sowie die Struktur der Seiten ist  
urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, ins-  
besondere das Recht der Vervielfältigung  
und Verbreitung sowie der Übersetzung,  
sind vorbehalten. Kein Teil des Werks darf in  
irgendeiner Form oder unter Verwendung  
elektronischer Medien verarbeitet, ver-  
vielfältigt oder verbreitet werden.

GRAFIK | GESTALTUNG

Wael El Waryith  
www.oriental-dreams.com

DRUCK

Flyeralarm.com

100% RECYCLINGPAPIER  
AUS ALTPAPIER

KONTAKT

DRESDEN  
INTERNATIONAL  
MAGAZINE

www.imagdresden.de  
info@imagdresden.de

  **IMAGDRESDEN**

Trompeterstraße 5 | 01069 Dresden

# Besonderen Dank ..

LANDESHAUPTSTADT  
DRESDEN

**DAS BÜRO  
DER INTEGRATIONS UND  
AUSLÄNDERBEAUFTRAGTEN**  
Kristina Winkler  
Youmna Fouad

DRESDEN MARKETING GmbH

Marion Henckel

MEISSEN.COM

Conny Abbé  
Nasim Munk  
Juliane Peschel

NAIBOOK.COM

Rama Baydak  
Mahmoud Hijazi

INTEGRA PLUS e.V.

Inga Berenhardt  
Evgenia Lavrova

SG DYNAMO DRESDEN e.V.

Abteilung Kommunikation

BARZAKH.ORG

Ghassan Hammash

RAMAL ENSEMBLE

Angela Boutros  
Elias Aboud  
Saleh Katbeh  
Yazan Al sabbagh  
Basilius Al awad

LESS CLOUD STUDIO

Agnes Gunawan

FILMFEST DRESDEN

ADFC DRESDEN

LILIYA HEROLD

ADOBE.COM

LANDESHAUPTSTADT  
DRESDEN

**DAS BÜRGERAMT**

Charlotte Hofmann

**SGL VERANSTALTUNGSDIENST**

Uwe Gey

**DRESDNER PHILHARMONIE**

Dr. Claudia Woldt  
Julia Weisberg

**ERICH KÄSTNER MUSEUM**

Noelle Waibel-Richard  
Andrea O'Brien

**FAMILIE(N)LEBEN e.V.**

**PROJEKT KOMMUNITY**

**GEFÖRDERT VON**

Postcode Lotterie  
HuMaNS-Stiftung

**PROJEKTMITARBEITERINNEN**

Dorothee Hinze  
Annegret Mühl

**FAMILIEN- UND INTEGRATIONS-**

**ZENTRUM "CINDERELLA" e. V.**  
Alevtina Akimova-Böttner

**DIE HERKULESKEULE DRESDENS**

**KABARETT-THEATER GMBH**

**BLINDEN & SEHBEHINDERTEN**

**VERBAND SACHSEN e.V.**  
**LANDESHILFSMITTELZENTRUM**  
Daniela Meilert

**FOTOGRAFIE**

Wolfgang Zwanzger  
Kingsley Schneider  
Tomas Soucek  
Hanna Ward

SPECIAL  
THANKS

# Monarch

## EIN NEUER ROMAN VON



WAEEL EL WARYITH  
SYRISCHER AUTOR

EIN  
AUTOBIO-  
GRAPHISCHER  
ROMAN ÜBER  
EINE UNGLAUB-  
LICHE WIRKLICH-  
KEIT .

Der Roman „**Monarch**“ erzählt von einer Odyssee von Damaskus nach Dresden. Es ist ein potisches Lebenszeugnis einer **15-jährigen** Reise, Erinnerungen an unfassbare Wendungen und Jahrhundertereignisse. Die Tage brachten mich auf die härtesten Prüfungen der menschlichen Seele, nur um herauszufinden, dass „**Monarch**“ nur ein Schmetterling mit einem dritten Auge und eisernen Flügeln ist. „**Monarch**“ suchte nicht nach diesem Baum, den ich nicht fand, sondern **Dresden** fand mich.

Nur die Vögel am Himmel sehen die Wahrheit: **„Die Elbe ist kein Fluss, sondern ein einladendes Lächeln auf dem Gesicht der Stadt“.**

Ich habe gelernt, in der Ausweglosigkeit meine Träume nicht aufzugeben und mich an kleinen Dingen festzuhalten. Denn wer gern an Wände kritzelt, wird eines Tages den Geheimnissen großer Worte auf die Spur kommen.

“(SOURCE: © MONARCH NOVEL WAEEL EL WARYITH . ALL RIGHTS RESERVED)”.

© DAS DRITTE AUGE  
KUNSTWERK ERSTELLT VON  
WAEEL EL WARYITH

Um Ihnen einen realistischen Roman in dieser Fantasiewelt zu schreiben ...

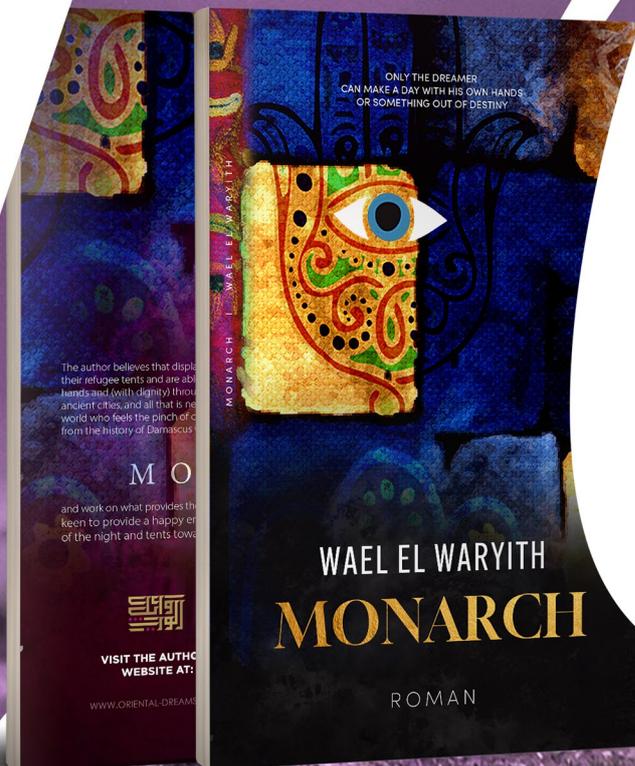
Ich habe mir falsche Adressen für drei Feenstädte in die Stirn eingeritzt.

Damaskus lehrte mich, dass die Nacht im Morgengrauen erwacht und ich nach „vernünftigen“ Träumen für meine Kindheit suchen muss. Sie brachte mir die Kunst bei, auf den alten Pfaden des Ostens zu wandeln. Ich muss meinem Hobby nachgehen und meinen Bekanntenkreis um Bäume und Steine erweitern da sie sehr potenzielle Freunde sind. Sie brachte mir bei, mich für meine kleine Farbschachtel und die Reste meiner Finger darin nicht zu schämen; Wer gerne an die Wände kritzelt, wird eines Tages das Zeichnen mit Worten beherrschen.

Mein Herz ist der Besitzer des Sprichworts **„Alle Wege führen nach Aleppo“**, und diese Liebe wartet dort immer noch auf den Balkonen.

Um Ihnen einen realistischen Roman in dieser Fantasiewelt zu schreiben ...

**Aleppo** hat mir beigebracht, dass Karten eine zusätzliche Belastung sind. also muss ich meine Segel ziellos werfen; das macht mehr Spaß. Sie lehrte mich, mir keine Sorgen darüber zu machen, dass die Meere untergehen oder der Himmel fallen, denn all das sind Nebenwirkungen einer Reise ins Unbekannte.



© DAS DRITTE AUGE . ORIENTAL-DREAMS.COM

وائل الوريث  
كاتب و مصمم سوري



### Um Ihnen einen realistischen Roman in dieser Fantasiewelt zu schreiben ...

Um Ihnen einen realistischen Roman in dieser Fantasiewelt zu schreiben ...

Dresden sagte mir, dass der Zufall besser ist als tausend Termine und dass immer ein Platz für mein müdes Kissen frei ist. Nur die Vögel am Himmel sehen die Wahrheit: Die „Elbe“ ist kein Fluss, sondern ein einladendes Lächeln auf dem Gesicht der Stadt.

### Um Ihnen einen realistischen Roman in dieser Fantasiewelt zu schreiben ...

Ich habe Ghule und Albträume auf meinem Kissen gejagt, um sie vor der Hölle meiner Träume zu retten. Erst der Morgenkaffee und der Geruch eines bevorstehenden „normalen“ Tages entfachten meine Leidenschaft und weckten meine Federn, diesen Roman zu zeichnen.

### Um Ihnen einen realistischen Roman in dieser Fantasiewelt zu schreiben ...

Ich habe aus dem Chaos einen künstlichen Kranz mit dem Duft von Lorbeer gemacht, eine Krönung falscher Helden, die zufällig vor der Tür meiner Notizbücher zittern. Nur der „Träumer“ zeichnet Romane, wie er will, und Sie alle leben darin.

## التاريخ تَكْتَبُهُ الرّوايات أيضاً

طاردت الغيلان وكوايس الليل على وسادتي، لأنقذها من جحيم ألامبي. وحدها قهوة الصباح و رائحة يوم عادي تشعل شغفي، وتوقظ ألامبي، لأرسم لكم رواية جديدة بعمر الورد، وشهادة حية على 15 عاماً من ذاكرة الأيام وأحداث القرن.

حتى أجد لكم خاتمة لائقة  
لهذه الرواية الخيالية..

صنعت من الفوضى إكليلاً مفبركاً برائحة الغار، تتويجاً لأبطال مزيفين يرتعشون صدمة على أعتاب دفاتري. وحده "الحالم" يرسم الروايات كما يشاء وأنتم فقط تعيشون فيها.

لوحة الغلاف :

"العين الثالثة" وائل الوريث | تصميم الغلاف وائل الوريث  
جميع حقوق التأليف و الملكية الفكرية محفوظة للمؤلف ©

www.oriental-dreams.com

# رواية "مونارك"

تحتكي "مونارك" عن رحلة بين دمشق و حلب وصولاً إلى دريسدن. إنها شهادة قوية على أكثر من 15 عامًا، ذكريات من التقلبات و المنعطفات و توثيق لأحداث القرن التي لا تصدق. لقد دفعت بي الأيام إلى أفسى درجات إختبار النفس البشرية، لأكتشف بعدها أن "مونارك" فراشة بعين ثلاثة، و أجنحة من حديد. "مونارك" لا تبحث عن تلك الشجرة التي لم أجدها، لكن دريسدن وجدنتني.

إنها ليست رواية، ولا ترفاً أدبياً على رفوف الصالونات. إنها كلمات متعثرة بسطور الأيام، إنها انعكاس خافت لغبار من تعب، على ظهر فراشة مثقل بالهموم و الألام. فراشة، ربما نست يوماً أن لها جناحان.. أو ربما نسيت أن تطير. لكن وحده "الحالم" من يصنع يوماً بيده أو شيئاً من قَدْر.

حتى أكتب لكم رواية واقعية  
في هذا العالم الخيالي..

أعلنت خلسة حالة الطوارئ ضد الأبجدية، نادراً حروف لغتي بلا رحمة، قرباناً على مرأى و مسمع كل من: قواعدها ومؤلفاتها، روادها و نقادها، قاطنيها و مستخدميها، المؤمنين بها والكفار، حتى من أخطئ بتلاوتها. وسأفتح لي محلاً من الإعراب، داعياً بنات أمكاري للتسكع فوق جبال من كتب و بحار من صفحات.

حتى أكتب لكم رواية واقعية  
في هذا العالم الخيالي..

حفرت على جيبني عناوين زائفة لثلاثة مدن خرافية..

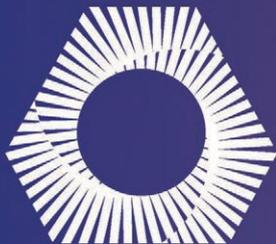
علمتني دمشق.. أن الليل يصحو عند الفجر، وعلى البحث عن أحلام " معقولة " لطفولتي. علمتني أن السير على طرقات الشرق القديمة فن، وأن أمارس هوايتي في توسعة دائرة معارفي من الشجر و الحجر، فهم أصدقاء محتملون جداً. علمتني ألا أخلج من علية ألوانبي الصغيرة، وما تبقى فيها من أصابعي، فمن يهوى خرابيش الجدران، سيتقن يوماً الرسم بالكلمات.

إن قلبي هو صاحب مقولة " كل الطرق تؤدي إلى حلب " وأن الحب هناك ينتظر على الشرفات.

علمتني حلب.. أن الخرائط حمولة زائفة، وعلى إطلاق أشرعتي بلا وجهة، وهذا من باب المتعة. علمتني حلب.. ألا أقلق على البحار إذا غرقت أو السماء إذا سقطت، فكلها أعراض جانبية لسفر المجهول.

قالت لي دريسدن.. أن الصدفة خير من ألف ميعاد، وأن في قلبها متسع، أركن به وسادتي المتعبة. وحدها الطيور في السماء ترى الحقيقة، وأن "إلبي" ليس نهرًا!! بل هو ابتسامة ترحيب على وجه المدينة.

حتى أكتب لكم رواية واقعية  
في هذا العالم الخيالي..



# Dresdner Philharmonie

SPITZENKLASSE!

**D** Das ist der Anspruch der **Dresdner Philharmonie**. Das Orchester steht für Konzerte auf höchstem künstlerischen Niveau, gleichzeitig für Nahbarkeit, musikalische Bildung für jedes Alter und den Blick über den musikalischen Tellerrand hinaus. Gastspiele auf fast allen Kontinenten und die Zusammenarbeit mit Gästen aus aller Welt haben den Ruf der Dresdner Philharmonie in der internationalen Klassikwelt verankert. Gleichzeitig sind die **116 Musiker**: innen des Orchesters ein wichtiger Taktgeber für das Musikleben Dresdens.

VISIT  
DRESDEN

## GLÜCKSFALL KONZERTSAAL

1800 korallenrote Sitze und das Orchester mittendrin - 2017 wurde der neue Konzertsaal im Kulturpalast in Dresdens Altstadt eröffnet. Mit seiner herausragenden Akustik und seiner einladenden Anmutung ist ein Glücksfall für die Dresdner Philharmonie, für die Stadt und für die gesamte Musikwelt. International hat er mittlerweile einen hervorragenden Ruf, und auch die Dresdnerinnen und Dresdner fühlen sich umgeben vom „Dresdner Klang“ ihres Orchesters zu Hause.

## MIT TRADITION IN DIE ZUKUNFT

Selbstbewusst und musikhungrig: 1870 ergriffen Dresdner Bürger die Initiative und begründeten die Geschichte der Dresdner Philharmonie. Sie gaben der Stadtkapelle in ihrem Gewerbehause die Möglichkeit, Konzerte zu veranstalten & waren selbst aufmerksames Publikum. In den ersten Jahrzehnten standen berühmte Komponisten wie Brahms und Tschaikowski am Pult des Orchesters. Paul van Kempen formte es ab 1934 zu einem erstklassigen Ensemble. Nach ihm prägten u. a. Kurt Masur, Rafael Frühbeck de Burgos, Michael Sanderling und Marek Janowski die Dresdner Philharmonie. Ab der Saison 2025/26 setzt Sir Donald Runnicles als Chefdirigent die Reihe der großen Taktgeber des Orchesters fort.

**NÄHER DRAN**  
Klassische Musik am Sonntagvormittag mit **Malte Arkona** erkunden, das Orchester mit der Schulklasse erleben, selbst mal ein Instrument ausprobieren können – junge Menschen mit ihrer Neugier auf Musik sind der **Dresdner Philharmonie** wichtig. Dafür stehen die etwa **35 Familien - und Schulkonzerte** jedes Jahr. Mit der Kurzkonzertreihe **abgeFRACKt** zieht das Orchester ein ( noch ) nicht so klassik-gewöhntes Publikum an. Und es nutzt immer mehr digitale Wege, Menschen für seine Musik zu begeistern, zum Beispiel mit der App **Wolfgang**, Konzerteinführungen online und zahlreichen Aktionen auf Social Media.

# WITH MUSIC FOR MUSIC

## TOP CLASS!

That is the claim of the **Dresden Philharmonic**.

The orchestra stands for concerts at the highest artistic level, while also promoting accessibility, musical education for all ages, and a broad perspective beyond the musical mainstream. Guest performances on nearly every continent and collaborations with artists from around the world have solidified the reputation of the Dresden Philharmonic in the international classical music scene. At the same time, the **116 musicians** of the orchestra serve as vital contributors to Dresden's musical life.

## CLOSER

Exploring classical music on Sunday mornings with **Malte Arkona**, experiencing the orchestra with the school class, being able to try out an instrument yourself - young people with their curiosity about music are important to the **Dresden Philharmonic**. This is what the approximately **35 family and school concerts** each year represent. With the short concert series **abFRACKt**, the orchestra attracts an audience that is not (yet) used to classical music. And it is using more and more digital ways to get people excited about its music, for example with the **Wolfgang app**, online concert introductions and numerous campaigns on social media.

## TRADITION LEADING INTO THE FUTURE

Confident and eager for music: in **1870**, Dresden citizens took the initiative & founded the history of the Dresden Philharmonic. They provided the city band with the opportunity to hold concerts in their trade hall & were attentive audiences themselves. In the early decades, renowned composers like **Brahms & Tchaikovsky** stood at the orchestra's helm. **Paul van Kempen** molded it into a first-class ensemble from **1934** onwards. Following him, conductors such as **Kurt Masur, Rafael Frühbeck de Burgos, Michael Sanderling**, and **Marek Janowski** shaped the Dresden Philharmonic. Starting from the **2025/26** season, **Sir Donald Runnicles** will continue the line of great conductors as chief conductor.

## A STROKE OF LUCK: CONCERT HALL

With **1800** coral-red seats and the orchestra at its heart, the new concert hall in the **Kulturpalast** in Dresden's Old Town was inaugurated in **2017**. With its outstanding acoustics and inviting ambiance, it has been a stroke of luck for the **Dresden Philharmonic**, the city, and the entire music world. Internationally, it has earned an excellent reputation, and Dresden residents feel surrounded by the "Dresden sound" of their orchestra at home.musical life.

TICKETS | PROGRAM  
[WWW.DRESDNERPHILHARMONIE.DE](http://WWW.DRESDNERPHILHARMONIE.DE)

# Boutros ANGELA

**A**ngela is a Syrian - Belgian Film Composer and Pianist resides in Berlin. her piano style is combining Arabic music characteristics with modern harmonies.

VISIT DRESDEN

Angela made her debut together with the Osnabrücker Symphonieorchester under the baton of Daniel Inbal for the premier of her composition 'Suite for Piano and Orchestra' at the finale of the Morgenland Festival 2022 in Osnabrück. She performed in numerous jazz, classical, fusion festivals and concerts such as 'Arabic Music Days' at the Pierre Boulez Saal in Berlin with renown names like Naseer Shamma.

Angela's learning journey has been shaped by respected mentors including Daniel Barenboim, Andreas Schiff, Alexander Vitlin, Emanuel Krasovsky, and Michael Wendeborg where she completed her Bachelor and Artist Diploma in Classical Piano at the Barenboim-Said Academy in Berlin.

Meanwhile, Angela continues her Master's studies in Film Music Composition at the renown Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf under the guidance of award winning film composers such as Ulrich Reuter, Karim Sebastian Elias, Chandra Fleg and Jörg Iwer.

She is working and recording with Babelsberg Film Orchestra. as well participating in many master classes, one led by the Oscar-winning composer Volker Bertelmann.

Her aspiration to convey the essence of Arabic Music, advocating elements of various techniques and different genres, will be perused in her first album for solo Piano, supported by 'Arab Fund for Arts and Culture' and 'NeuStart Kultur'.

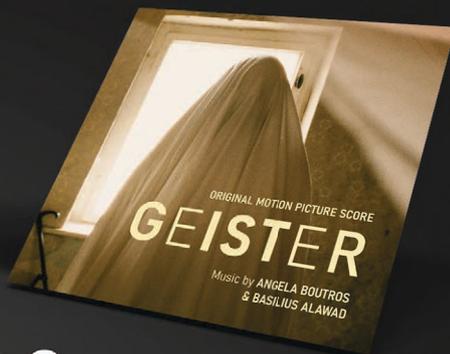


## ECHOES FROM *Palmyra*

was premiered at the **Morgenland Festiva 2022, Osnabrück** together with the Osnabrück Symphony Orchestra under **Daniel Inbal**

MORE INFO  
[WWW.ANGELABOUTROS.COM](http://WWW.ANGELABOUTROS.COM)

In a collaboration with her partner **Basilius Alawad**, Angela made her debut as a film composer at the **Max Ophüls Preis Festival** in Saarbrücken. Their jointly scored film, "**Geister**," a co-production involving **RBB, MovieBrats Pictures, & Film University Babelsberg**, celebrated its premiere and was nominated for the festival prize.



FILMUNIVERSITÄT  
BABELSBERG  
KONRAD WOLF



**A**ngela ist eine syrisch-belgisch Filmkomponistin und Pianistin, die in Berlin lebt. Ihr Klavierstil verbindet arabische Musikmerkmale mit modernen Harmonien.

Angela debütierte gemeinsam mit dem Osnabrücker Sinfonieorchester unter der Leitung von Daniel Inbal zur Uraufführung ihrer Komposition „Suite für Klavier und Orchester“ beim Finale des Morgenland Festivals 2022 in Osnabrück. Sie trat bei zahlreichen Jazz-, Klassik- und Fusion-Festivals und Konzerten wie den „Arabic Music Days“ im Pierre Boulez Saal in Berlin mit namhaften Namen wie Naseer Shamma auf.

Angelas Lernreise wurde von angesehenen Mentoren geprägt, darunter Daniel Barenboim, Andreas Schiff, Alexander Vitlin, Emanuel Krasovsky und Michael Wendeberg, wo sie ihr Bachelor- und Künstlerdiplom in klassischem Klavier an der Barenboim-Said-Akademie in Berlin abschloss.

In der Zwischenzeit setzt Angela ihr Masterstudium in Filmmusikkomposition an der renommierten Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf unter der Leitung preisgekrönter Filmkomponisten wie Ulrich Reuter, Karim Sebastian Elias, Chandra Flieg und Jörg Iwer fort.

MEHR INFO  
[WWW.ANGELABOUTROS.COM](http://WWW.ANGELABOUTROS.COM)

In Zusammenarbeit mit ihrem Partner Basilius Alawad debütierte Angela als Filmkomponistin beim Max - Ophüls - Preis - Festival in Saarbrücken. Ihr gemeinsam vertonter Film „Geister“, eine Koproduktion von Rbb, MovieBrats Pictures und der Filmuniversität Babelsberg, feierte Premiere und wurde für den Festivalpreis nominiert.

Sie arbeitet und nimmt mit dem Babelsberg Film Orchestra auf. Außerdem nahm er an zahlreichen Meisterkursen teil, einer davon unter der Leitung des Oscar-prämierten Komponisten Volker Bertelmann.

Ihr Bestreben, die Essenz arabischer Musik zu vermitteln und dabei Elemente verschiedener Techniken und verschiedener Genres zu befürworten, wird in ihrem ersten Album für Soloklavier zum Ausdruck kommen, das vom „Arab Fund for Arts and Culture“ und „NeuStart Kultur“ unterstützt wird.

## ECHOES AUS PALMYRA

wurde beim Morgenland Festival 2022, Osnabrück gemeinsam mit den Osnabrücker Sinfonikern unter Daniel Inbal uraufgeführt.

7 | MAI | 20:00  
2024

ONE NIGHT IN BERLIN FEAT.  
EINE NACHT IN BERLIN FEAT.

IYAD RIMAWI

BERLINER  
PHILHARMONIE  
BERLIN

KAMMERMUSIKSAAL



Berliner  
Philharmoniker

# Der Verein Familie(n)leben e.V.

ANNEGRET MÜHL

SOZIALPÄDAGOGIN  
EHRENAMTSKOORDINATORIN

( vormals Kaleb Dresden e.V. )

**D**er Verein Familie(n)leben e. V. engagiert sich für Familien. Seit über **30** Jahren werden Familien und Schwangere unterstützt. Neben den hauptamtlichen Mitarbeiterinnen gibt es ungefähr **70 Menschen** verschiedener Kulturen, die sich hier ehrenamtlich engagieren. Auf beiden Seiten der Elbe gibt es jeweils ein Familienzentrum:

**Bautzner Str. 52**  
**St. Petersburger Str. 12**

Der Trageladen auf der **Bautzner Straße 50** unterstützt Eltern beim Tragen ihrer Babys. In den Familienzentren werden viele Kurse und offene Treffs angeboten.



Auf der **Bautzner Str. 52** ist das Kleiderspende-Projekt „**Kleiderkammer**“. Hier kann man gegen eine Spende Kleidung & Ausstattung für Babys, Kinder & Schwangere mitnehmen. Was man nicht mehr braucht, kann gespendet werden.

**WER EHRENAMTLICH MITARBEITEN MÖCHTE; IST  
HERZLICH WILLKOMMEN!**

Ebenfalls auf der **Bautzner Straße 52** sind die staatlich anerkannte Schwangerenberatungsstelle sowie das Projekt Findelbaby mit **24-Stunden Mütternotruf**, vertraulicher, anonymer Geburt und Babyklappe. Dieses Projekt unterstützt Schwangere und werdende Eltern in besonderen Notsituationen.

Projekte wie „**Gemeinsam mit Eltern**“ entlasten Familien, z.B. betreuen Ehrenamtliche Kinder, um Eltern eine Ruhepause ermöglichen.

Das Projekt „**Interkulturelle Familienwerkstatt**“ bietet Kurs- & Begegnungsangebote für Frauen und Familien mit Migrationserfahrungen.

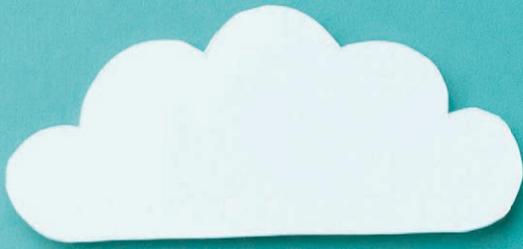
Eine Kultur- und Sprachmittlerin übersetzt ins Arabische, zwei Sozialpädagoginnen sprechen deutsch und englisch.

**Familie(n)leben e. V.**

**Familienzentrum Neustadt**  
**0351 / 801 44 32**  
Bautzner Str. 52  
**01099** Dresden

**Familienzentrum Altstadt**  
**0351 / 896 94 70**  
St. Petersburger Str. 12  
**01069** Dresden

**Trageladen: 0351 / 32 32 64 94**



People who would  
like to volunteer are  
very welcome! :)

The association Familie(n)leben e. V.

[familienleben-dresden.de](http://familienleben-dresden.de)

is committed to helping families. It has been supporting families and pregnant women for over 30 years. In addition to the full-time staff, there are around **70 people** from different cultures who volunteer here.

There is a family center on both sides of the Elbe river ( **Bautzner Str. 52** and **St. Petersburger Str.12** ). The shop at **Bautzner Straße 50** supports parents in carrying their babies. Many courses and open meetings are offered in the family centers.



The clothes donation project "**Kleiderkammer**" is located at **Bautzner Str. 52**. Here you can donate clothes and equipment for babies, children and pregnant women. What you no longer need can be donated. Also at **Bautzner Straße 52** are the state-approved pregnancy advice centre and the Findelbaby project with a **24-hour maternity emergency call**, confidential, anonymous birth and baby hatch. This project supports pregnant women and parents-to-be in special emergency situations.

 *Gemeinsam für Familie -  
Familie(n)leben e. V.*

[familienleben-dresden.de](http://familienleben-dresden.de)



Projects such as "**Together with parents**" provide relief for families, e.g. volunteers look after children to give parents a break.

The "**Intercultural Family Workshop**" project offers courses and meetings for women and families who migrated. A cultural and language mediator translates into Arabic and two social workers speak German and English.



Familie(n)leben e. V.

Familienzentrum Neustadt  
0351 / 801 44 32  
Bautzner Str. 52  
01099 Dresden

Familienzentrum Altstadt  
0351 / 896 94 70  
St. Petersburger Str. 12  
01069 Dresden

Trageladen: 0351 / 32 32 64 94



Aus ihren Illustrationen, die von ihrem alltäglichen Leben inspiriert sind, entstehen regelmäßig hochwertige Drucke oder Postkarten, die im Atelier und in verschiedenen Läden zum Verkauf angeboten werden. Auch Private Aufträge für Illustrationen fuer Hochzeiteinladungen, Geburtstage oder besondere Anlässe, sind Teil ihres Angebotes. Sie hatte außerdem die Gelegenheit, das Logo und die Speisekarte des **Café Andalieb** und der **Villa der Kulturen** (von Kolibri e.V.) zu gestalten.



Sie wurde zu einer spannenden Zusammenarbeit mit **Fang Yun Lo / Polymer DMT/s "Nano Giants"** engagiert (in Kooperation mit **Hellerau**), um bei einem Tanztheaterstück für Kinder und Erwachsene mitzuwirken. Bei diesem Projekt hat sie Live gezeichnet, das Bühnenbild gestaltet und animiert, was später projiziert und von den Tänzern choreografiert wurde.

In einem unterhaltsamen Workshop mit **Kaleb Dresden e.V.** präsentierte sie ein visuelles Konzept über die Rechte der Kinder in einem spontanen künstlerischen Stil, der über Worte hinausgeht.

Ihr aktuelles Ziel ist es, neue Kunden zu akquirieren und weitere soziokulturelle und ökologische Projekte zu realisieren, die ihren Werten entsprechen.



VILLA DER KULTUREN KOLIBRI e.V.  
DRESDEN

**A** **Agnes Gunawan**, ist eine indonesische Illustratorin und Designerin, die Kulturen und Erfahrungen aus ihrem Leben in Jakarta, Seattle, Columbus, New York und Dresden miteinander verwebt. In Jakarta geboren, begab sie sich auf eine künstlerische Reise, um in den USA Medienkunst zu studieren.

Nach elf Jahren Berufserfahrung als Visual Effects und Motion Design Artist bei der Postproduktionsfirma Big Sky Editorial, arbeitete sie mit einigen preisgekrönten Regisseuren und Kunden wie **Babara Kopple**, **HBO** und **PBS**; ihre Ankunft in Dresden im Jahr 2019 fiel mit der Pandemie und der Mutterschaft zusammen.

Im Jahr 2022 fand sie in ihrem Gemeinschaftsatelier auf der Görlitzerstraße in der Neustadt zu ihrer Identität als interdisziplinäre Künstlerin zurück. Ihre Bildsprache besteht sowohl aus digitalen als auch analogen Elementen und wird durch ein fröhliches Zusammenspiel von Farben, Geschichten & Figuren charakterisiert. Um viel Raum für materielle & persönliche Experimente zu schaffen, bietet sie zudem in ihrem Atelier Kunstkurse für Kinder ab fünf Jahren an.

# AGNES GUNAWAN



What else?..

She paints and illustrates her daily life, sometimes they are made into high-quality prints or postcards which are offered for sale in her studio and in various stores.

She often receives painting commissions that are usually for gifts for birthdays or special occasions, and also wedding invitations.

She also had the chance to design the logo and menu of Café Andalieb and Villa der Kulturen (by Kolibri e.V.).

AWARD-WINNING FROM  
BARBARA KOPPLE | HBO | PBS

COPYRIGHT © 2024 LESS CLOUD STUDIO BY AGNES GUNAWAN - ALL RIGHTS RESERVED

## ILLUSTRATION TEACHING CONCEPT CERAMIC MOTION DESIGN



**Agnes Gunawan**, is an Indonesian illustrator and designer who weaves cultures and experiences from her life in Jakarta, Seattle, Columbus, New York and Dresden. Born in Jakarta, she embarked on an artistic journey to study media art in the USA.

After eleven years of professional experience as a visual effects and motion design artist at a post-production company, Big Sky Editorial, she worked with some **award-winning** directors and clients like **Babara Kopple, HBO, and PBS**; her arrival in Dresden in 2019 coincided with the pandemic and motherhood.

In 2022, she rekindled her identity as an interdisciplinary artist in her joint-atelier on **Görlitzerstraße** in the Neustadt.

By overcoming boundaries between analog and digital media, she has created a visual language that transforms colors and materials into stories of joy that enrich us well-being. To provide plenty of room for material and personal experimentation, she also provides art classes for children aged five and over in her studio.

She was engaged in an exciting collaboration with **Fang Yun Lo/ Polymer DMT/s "Nano Giants"** (in cooperation with **Hellerau**) to participate in a dance theater piece for children and adults. In this project she drew live, designed and animated the stage background illustrations, which was later projected and choreographed by the dancers.

In an entertaining workshop with: **Kaleb Dresden e.V.**, she presented a visual concept about children's rights in a spontaneous artistic style that goes beyond words.

Her current goal is to acquire new clients and do more socio - cultural and ecological projects that are aligned to her values.





## Das Projekt KOMMunity

### Im Projekt **KOMMunity**

arbeiten zwei Sozialpädagoginnen, eine persisch sprechende Kultur - und Sprachmittlerin sowie viele Ehrenamtliche ( mit Sprachkenntnissen z.B. in Arabisch, Persisch, Russisch, Polnisch, Spanisch, Mandarin und Englisch ). Sie engagieren sich zusammen für ein familienfreundliches Miteinander in Dresden ohne kulturelle Grenzen. Gefördert wird das Projekt von der Postcodelotterie und der HuManS-Siftung.

Gesellschaft lebt davon, dass sich viele einbringen. Im Projekt KOMMunity z.B. durch die Angebote „**Lebendige Bibliotheken**“ ( „**Living library**“ / „**Human library**“ ) oder beim monatlichen Internationalen Schreibcafé. Hier begegnen sich Menschen beim Kreativem Schreiben in verschiedenen Sprachen.

## Offenes Angebot KOMMunity-Kids: Kinder mit Migrationsgeschichte stärken

Beim offenen Erzähl - und Spielangebot „**KOMMunity-Kids**“ werden Kinder mit Migrationsgeschichte in ihren Kinderrechten gestärkt. Ehrenamtliche und Hauptamtliche setzen sich für Kinder vom Ferdinandshof ein. Es wird mit den Kindern gespielt und erzählt, Ausflüge und Bildungsangebote finden statt. Die Nachmittage widmen sich **2024** Kinderrechten wie z.B. „**Recht auf Freizeit**“: „**Recht auf Identität**“: „**Erzählteppiche**“ fliegen an Wunschorte. „**Recht auf Bildung**“: Experimente mit einem Dresdner Wissenschaftler, der aus Syrien stammt sowie mehrsprachige Literatur. Die offenen Erzähl-& Spielangebote erreichen pro Veranstaltung **20-40** Kinder. Auch Eltern kommen hinzu.

Zum Auftakt Thema „**Kinderrechte**“ gab es einen Workshop mit der Künstlerin **Agnes Gunawan**

# The KOMMunity Project

ANNEGRET MÜHL

**T**wo social workers, a Persian-speaking cultural & language mediator and many volunteers (with language skills in Arabic, Persian, Russian, Polish, Spanish, Chinese and English amongst others) work on the KOMMunity project. Together, they are committed to forming a family-friendly community in Dresden without cultural boundaries. The project is supported by the Postcode Lottery and the HuManS Foundation.

Our society benefits from many people's involvement, in the KOMMunity project, for example, through the "**Living library**" / "**Human library**" offers or at the monthly International Writing Café. Here, people come together for creative writing in different languages.

Open offer **KOMMunity-Kids**: empowering migrant children and children of migrant parents.

The open storytelling and play program "**KOMMunity-Kids**" strengthens the rights of migrant children and children of migrant parents. Volunteers and full-time staff support children from Ferdinandshof.



They play with the children, tell stories to them, go on excursions and take part in educational activities. The afternoons are dedicated to children's rights in 2024, e.g. "**Right to leisure**": we repair bicycles together with children. "**Right to identity**": "**storytelling carpets**" fly to desired locations. "**Right to education**": experiments with a Dresden scientist from Syria and multilingual literature. The open storytelling and play activities reach **20-40** children per event. Parents also come along.

There was a workshop with the artist **Agnes Gunawan** to kick off the "**Children's rights**" theme.

*Gemeinsam für Familie -  
Familie(n)leben e. V.*

*familienleben-dresden.de*



Familienzentrum Neustadt  
**0351 / 801 44 32**  
Bautzner Str. 52  
**01099** Dresden

Familienzentrum Altstadt  
**0351 / 896 94 70**  
St. Petersburger Str. 12  
**01069** Dresden

Trageladen: **0351 / 32 32 64 94**

PEOPLE WHO WOULD LIKE  
TO VOLUNTEER ARE VERY WELCOME!

DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE



# The Choroso Award

**T**he Dresden Semper Opera Ball will in future be presenting a new honorary prize: the CHOROS Award from MEISSEN. He focuses on the heart of the SemperOpernball: dance as the archetype of human communication and celebration together.

VISITDRESDEN

The name CHOROS comes from Greek and means dance or dancing place. It has its origins in the ancient Greek tradition of communal threshing of wheat in a public square, the so-called "chorostasi". The threshing floor - a large, spacious and flat space - remained mostly unused after the end of the harvest season and served as a site for weddings and public dances.

The CHOROS by MEISSEN shows an abstract dancing couple, rotating around their own axis with their dress swinging widely. The dynamics of the dance are captured in large S shapes.

According to the creator of the award, the porcelain manufacturer's long-time chief sculptor, Jörg Danielczyk (\*1952), the "S" stands for "momentum", "vibration", "swing" - and can also be found in "Semperoper" and "SemperOpernball". " again.

  
**MEISSEN**  
est. 1710

The sculpture is mounted on a high-quality wooden base made of bog oak, whose dark color highlights the bright white of the porcelain particularly well. The subtle golden staffage provides a glamorous touch and is complemented by occasional green-black brushstrokes - a gentle reference to the Saxon identity of the prize.

The CHOROS Award was created specifically for the SemperOpernball. It is an example of the combination of centuries-old MEISSEN craftsmanship in conjunction with the highest porcelain quality and modern design. Each piece is unique, made entirely by hand in the workrooms of the oldest porcelain factory in Europe.



ANOTHER LEVEL  
OF AWARDS DESIGN

© Foto: Copyright MEISSEN

# Der Choroso Award

**D**er Dresdner SemperOpernball verleiht künftig einen neuen Ehrenpreis: Den CHOROS-Award von MEISSEN. Er fokussiert auf das Herz des SemperOpernballs: den Tanz als Urform der menschlichen Kommunikation und des gemeinsamen Feierns.

Der Name CHOROS kommt aus dem Griechischen und bedeutet Tanz oder auch Tanzplatz. Seinen Ursprung hat er in der alten griechischen Tradition des gemeinschaftlichen Dreschens von Weizen auf einem öffentlichen Platz, dem sogenannten „chorostasi“. Die Dreschfläche – ein großer, weitläufiger und ebener Platz - blieb nach dem Ende der Erntezeit zumeist ungenutzt und diente als Stätte für Hochzeiten und öffentliche Tanzveranstaltungen.

Der **CHOROS von MEISSEN** zeigt ein abstraktes tanzendes Paar, welches sich mit weit schwingendem Kleid um die eigene Achse dreht. Die Dynamik des Tanzes wird in großen S-Formen eingefangen. Laut dem Schöpfer des Awards, dem langjährigen Chefplastiker der Porzellan-Manufaktur, **Jörg Danielczyk** (\*1952), steht das „S“ für „Schwung“, „Schwingung“, „Swing“ – und findet sich zugleich in „Semperoper“ und „SemperOpernball“ wieder. Montiert ist die Skulptur auf einem hochwertigen Holzsockel aus Mooreiche, die mit ihrem dunklen Farbton das strahlende Weiß des Porzellans besonders gut zur Geltung bringt. Die dezente goldene Staffage sorgt für einen glamourösen Touch und wird um vereinzelte grün-schwarze Pinselstriche ergänzt – eine sanfte Referenz an die sächsische Identität des Preises.

Der CHOROS-Award wurde eigens für den Semper Opernball kreiert. Er steht beispielhaft für die Verknüpfung der jahrhundertealten Handwerkskunst von MEISSEN in Verbindung mit höchster Porzellanqualität und modernem Design. Jedes Stück ist ein Unikat, das in reiner Handarbeit in den Arbeitsräumen der ältesten Porzellan-Manufaktur Europas gefertigt wird.

EINE WEITERE EBENE  
DES AUSZEICHNUNGSDESIGNS

© Foto: Copyright MEISSEN

**JÖRG DANIELCZYK:**  
**“I AM A PORCELAIN  
ARTIST!”**

**W**hen Jörg Danielczyk talks about his life and his time in the factory, you listen in amazement and immediately know: he is a “porcelain liner” through and through. In September 1969 he began his training in the factory and did not leave his job until 48 years later. He is an artist who worthy follows the manufactory's first model master, Johann Joachim Kaendler, and the reputation he established. Jörg Danielczyk significantly shaped the sculptural language of Meissen and opened up new dimensions of porcelain art with his works.



Jörg Danielczyk was born in Central Saxony in 1952. The Benedictine monastery towers above the small community of Wechselburg, and the Zwickauer Mulde flows in the valley - Danielczyk marvels at the peaceful landscape and paints day after day as a child. After his father dies in 1960, he grows up between his mother, grandmother and aunts, who sometimes almost despair because the children don't show much interest in school. But because his portfolios are full of drawn bees, trees, flowers and fantasy characters, the boy must have a talent. "When I came home with my school leaving certificate, we sat at the table with Grandma and the women discussed what should become of me," he says. Jörg Danielczyk wants to become a porcelain painter.

The aptitude tests for apprentices are actually already over, but the boy is just around the corner and is also recommended by the artist Lea Grundig. Therefore, the sculptor in the Department of Artistic Development, Peter Strang, examines the young talent and accepts it. Danielczyk first attended drawing school. Drawing and colors bring him great joy, but not his lungs.

Clay and porcelain mass, on the other hand, are no problem, so the now 70-year-old learned and worked as a boss after his apprenticeship. He particularly liked an expectant flower painter at the factory - her name is Uta and just a few years later the manufacturers married. Uta Danielczyk still works in the factory's demonstration workshop today. Some say that at that time, employee marriages were as much a part of the factory as the slight smell of turpentine in the painting aisles.

Wenn Jörg Danielczyk von seinem Lebensweg und der Zeit in der Manufaktur erzählt, hört man staunend zu und weiß sofort: Er ist „Porzelliner“ durch und durch. Im September 1969 beginnt er seine Ausbildung in der Manufaktur und verlässt seinen Arbeitsplatz erst 48 Jahre später. Er ist ein Künstler, der dem ersten Modellmeister der Manufaktur Johann Joachim Kaendler und dem von ihm etablierten Renommee würdig nachfolgt. Jörg Danielczyk hat maßgeblich die plastische Sprache Meissens geprägt und mit seinen Werken neue Dimensionen der Porzellan Kunst erschlossen.

1952 kommt Jörg Danielczyk in Mittelsachsen zur Welt. Über der kleinen Gemeinde Wechselburg thront das Benediktinerkloster, im Tal fließt die Zwickauer Mulde – Danielczyk bestaunt die friedvolle Landschaft und malt bereits als Kind Tag um Tag. Nachdem sein Vater 1960 stirbt, wächst er zwischen seiner Mutter, Großmutter und Tanten auf, die manchmal beinahe verzweifeln, weil der Nachwuchs an der Schule nicht viel Interesse zeigt. Doch weil sich in seinen Mappen gezeichnete Bienen, Bäume, Blumen und Fantasiegestalten stapeln, muss der Junge wohl ein Talent besitzen. „Als ich mit meinem Schulabschluss-Zeugnis nach Hause kam, saßen wir bei Großmutter am Tisch und die Frauen berieten, was aus mir werden sollte.“, sagt er. Jörg Danielczyk möchte Porzellanmaler werden.

Eigentlich sind die Eignungstests für Lehrlinge schon vorbei, aber der Junge steht nun einmal vor der Tür und wird auch von der Künstlerin Lea Grundig empfohlen. Daher prüft der Plastiker der Abteilung für Künstlerische Entwicklung, Peter Strang, das junge Talent und nimmt es auf. Zunächst besucht Danielczyk die Zeichenschule. Das Zeichnen und die Farben bereiten ihm große Freude, doch nicht seiner Lunge. Ton und Porzellanmasse sind hingegen kein Problem, also lernt und arbeitet der heute 70-jährige nach seiner Lehre als Bossierer. Eine werdende Blumenmalerin der Manufaktur gefällt ihm damals ganz besonders – ihr Name ist Uta und nur wenige Jahre später heiraten die Manufakturisten. Uta Danielczyk arbeitet noch heute in der Schauwerkstatt der Manufaktur. Einige sagen, dass Ehen von Mitarbeitern zur damaligen Zeit zur Manufaktur gehörten wie der leichte Geruch nach Terpentin auf den Malerei-Gängen.

EINE WEITERE EBENE  
DES AUSZEICHNUNGSDESIGNS

© Foto: Copyright MEISSEN

Heiraten im  
Standesamt *Goethealle*

© FOTO: VILLA WEIGANG DRESDEN | WAEL EL WARYITH | ORIENTAL-DREAMS.COM



Dresden  
Dresdener

*Visit Dresden*

KONTAKT

LANDESHAUPTSTADT DRESDEN  
BÜRGERAMT, ABTEILUNG STANDESAMT | SACHGEBIET EHE SCHLIEßUNG

TELEFON 0351-4888806  
E-MAIL STANDESAMT-EHESCHLIESSUNGEN@DRESDEN.DE

# Getting married in the registry office

W E S P E A K  
C U L T R U E

## Goetheallee

**D**ie

„Villa Weigang Dresden“, das heutige Standesamt, ist eine der größten und bedeutendsten Villen in Dresden-Blasewitz. Es wurde 1895 erbaut und zeichnet sich durch einen eklektischen Stil mit Elementen der Neorenaissance aus. Sein Namensgeber, der Bautzner Kaufmann **Karl Ernst Otto Weigang**, erwarb das Anwesen am 21. Dezember 1895.

Weigang nutzte die Villa in Dresden-Blasewitz bis 1914 als Sommerresidenz. An diese historische Nutzung erinnert die lateinische Inschrift im Fenster über der Holz-  
treppe: »Beatus Ille Qui Procul Negotis« – „Glücklich sind, die fern sind von der Geschäfte.“

Über ihren ästhetischen Reiz hinaus war die Villa technologisch führend. 1895 wurde es mit einer der ersten Dampfheizungen und einer zentralen Belüftung ausgestattet. Aufgrund seiner historischen und architektonischen Bedeutung ist das Haus seit 1978 im Bezirksdenkmalverzeichnis eingetragen. Darüber hinaus wurde die Villa Weigang 2013 von deutschen Standesbeamten mit dem prestigeträchtigen Titel „Schönstes Standesamt des Landes“ ausgezeichnet.

Fotografen kommen häufig in die Villa und sind von der bezaubernden Atmosphäre angezogen, die sie zu einem begehrten Ort für professionelle Aufnahmen macht. Es wird denjenigen empfohlen, die an ihrem Hochzeitstag Vornehmheit und Schönheit suchen.

Seit der ersten Trauung am 30. September 1994 dient die Villa als Standesamt, eine Funktion, die sie seit den 1950er Jahren innehat. Heute ist es der erste Veranstaltungsort für „Traumhochzeiten“ in Dresden und bietet Paaren und ihren Gästen die Möglichkeit, die Pracht seiner Atmosphäre hautnah zu erleben.

The "Villa Weigang Dresden," the current registry office, is one of the largest and most significant villas in Dresden-Blasewitz. Constructed in 1895, it boasts an eclectic style with Neo - Renaissance elements. Its namesake, the Bautzner merchant **Karl Ernst Otto Weigang**, acquired the property on December 21, 1895.

Weigang used the villa in Dresden-Blasewitz as his summer residence until 1914. This historical usage is commemorated by the Latin inscription displayed in the window above the wooden staircase: »Beatus Ille Qui Procul Negotis« – "Happy are those who are far from the shops."

Beyond its aesthetic appeal, the villa was at the forefront of technology. 1895, it was equipped with one of the first steam heating systems and central ventilation. Recognized for its historical and architectural significance, the house has been listed on the district monument register since 1978. Furthermore, **Villa Weigang** earned the prestigious title of the most beautiful registry office in the country, as voted by German registrars in 2013.

Photographers frequent the villa, drawn to its captivating ambiance, making it a sought-after location for professional shoots. It is recommended for those seeking distinction and beauty for their wedding day.

Since the first marriage ceremony on September 30, 1994, the villa has been a registry office, a role it has held since the 1950s. Today, it stands as the premier venue for "dream weddings" in Dresden, offering couples and their guests the opportunity to experience the splendor of its atmosphere firsthand.



THE MOST BEAUTIFUL  
REGISTRY OFFICE IN GERMANY 2013

“ QUELLE

Nur die Vögel am Himmel  
sehen die **Wahrheit**: Die Elbe  
ist kein Fluss, sondern ein  
einladendes

*Lächeln*”

auf dem Gesicht der Stadt



Wael El Waryith - Autor  
[ORIENTAL-DREAMS.COM](http://ORIENTAL-DREAMS.COM)



# HEY DU!

**IAB** INTEGRATIONS - UND AUSLÄNDERBEIRAT?  
WAS STECKT DENN DAHINTER?

VISITDRESDEN

## LERN UNS KENNEN :)

wir sind eine bunte Gruppe von Menschen mit Migrantinnen und Migranten, von Ausländerinnen und Ausländern gewählt. Wir sind **20** Mitglieder, wir haben **11** verschiedene Nationalitäten, und **9** von uns vertreten die in Deutschland gewählten Parteien im Stadtrat. Vor wichtigen Entscheidungen teilen wir dem Stadtrat und dem Oberbürgermeister unsere Meinung mit, wenn es um Migrantinnen und Migranten geht.



## WIR UNTERSTÜTZEN

**Unsere Regeln sind klar:** Gleichbehandlung für alle, unabhängig von Herkunft, Staatsangehörigkeit, Sprache oder Glauben. Eine Vertretung der Migrantinnen & Migranten in unserem Beirat hat das Recht, gehört zu werden und auch im Stadtrat mitzureden. Bald können wir sogar eigene Vorschläge im Stadtrat einbringen, alles nach klaren Regeln – in unserer neuen Satzung und Wahlordnung. In diesem Jahr wird am **01.09.** der Integrations - und Ausländerbeirat neu gewählt.

### UNSER ZIEL

WIR SETZEN UNS AKTIV FÜR DIE ANLIEGEN DER MIGRANTINNEN UND **MIGRANTEN** IN DER STADT EIN!

An diesen Wahlen können Menschen mit ausländischem Pass teilnehmen. Mach mit im Integrations- und Ausländerbeirat – engagiere Dich als aktives Mitglied, stell Dich zur Wahl. Oder unterstütze uns als Wahlhelfende – schau auf die nächste Seite. Wenn Du einen ausländischen Pass hast, nutze Dein Wahlrecht!

DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE

## INFOVERANSTALTUNGEN

**26**  
APR

**BÜRGERLABOR DRESDEN**  
Kreuzstraße, 2 | 01067 Dresden  
16:00 - 17:30

**07**  
MAI

**DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE**  
Trompeter Str. 5 | 01069 Dresden  
16:00 - 17:30

**15**  
24 JUN

**DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE**  
Trompeter Str. 5 | 01069 Dresden  
16:00 - 17:30



Dresden.  
Dresdner.

Bist Du interessiert und möchtest mehr wissen?  
Dann komm zu unseren Infoveranstaltungen ohne Anmeldung:



OFFIZIELLE  
HOMEPAGE  
DES IAB



**YOUNNA FOUAD**  
AUSLAENDERBEIRAT@DRESDEN.DE

# HEY YOU!



## IAB INTEGRATION AND FOREIGNERS COUNCIL? WHAT IS BEHIND THAT?

### GET TO KNOW US :)

We are a diverse group of people of migrants, chosen by foreigners living in Dresden. We are **20** members, representing **11** different nationalities, and nine of us represent the parties elected. We share our opinions with the city council and the mayor at crucial decisions, when it comes to migrants' matters.



### WE SUPPORT

Our rules are clear: Equal treatment for everyone, regardless of origin, nationality, language, or faith. A representation of migrants in our council has the right to consult and speak in the city council. Soon, we can even submit our proposals in the city council, all according to clear rules – in our new statute and election regulations. In **2024**, on September 1st, the Integration and Foreigners Council will be elected.



#### OUR GOAL

WE ACTIVELY ADVOCATE FOR THE CONCERNS OF **MIGRANTS** IN THE CITY!

Only People can vote with a foreign passport in these elections. Join the Integration and Foreigners Council – get involved as an active member, stand for election. Alternatively, support us as election helpers – check out the next page. If you have a foreign passport, use your voting right!

### INFO EVENTS

**26**  
APR **BÜRGERLABOR DRESDEN**  
Kreuzstraße. 2 | 01067 Dresden  
16:00 - 17:30

**07**  
MAI **DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE**  
Trompeter Str. 5 | 01069 Dresden  
16:00 - 17:30

**15**  
JUN **DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE**  
Trompeter Str. 5 | 01069 Dresden  
16:00 - 17:30



Dresden.  
Dresden.

Are you interested and want to know more? Then come to our info sessions without registration:



OFFIZIELLE  
HOMEPAGE  
DES IAB



YOUNNA FOUD  
AUSLAENDERBEIRAT@DRESDEN.DE



Dresden.  
Dresden.

# WAHLHILFENDE GESUCHT!

## UNTERSTÜTZE DIE WAHL DES INTEGRATIONS - UND AUSLÄNDERBEIRATES 2024 IN DRESDEN!

VISITDRESDEN

**D** Du kannst helfen und die Zukunft mitgestalten, wenn Du:

1. Einen ausländischen Pass hast oder deutsch eingebürgert bist.
2. Am Wahltag schon **18** Jahre alt bist. Das betrifft Dich, wenn Du vor oder bis zum **01.09.2006** geboren bist.
3. Seit mindestens einem Jahr vor dem Wahltag in Deutschland wohnst. Das heißt, Du musst mindestens seit dem **01.09.2023** in Deutschland wohnen.
4. Seit mindestens dem **01.06.2024** in Dresden gemeldet bist.

### DEINE AUFGABEN

Du hast am **01.09.2024** circa **5** bis **6** Stunden über Mittag Zeit.  
Du überprüfst und zählst die Wahlbriefe.  
Du zählst die abgegebenen Stimmen auf den Stimmzetteln.

### WÜNSCHENSWERTE EIGENSCHAFTEN:

Engagiert  
Motiviert  
Verständnis von Demokratie  
Gute Deutschkenntnisse

### WAS DICH ERWARTET:

Erfahrung in ehrenamtlicher Tätigkeit.  
Aufwandsentschädigung für Dein Engagement.

Bist Du bereit, die Stimmen der Vielfalt zu repräsentieren? Melde Dich als Wahlhelfende für den Integrations- und Ausländerbeirat Dresden **2024** an und sei Teil des demokratischen Wandels!

### KONTAKT

wahlamt@dresden.de | Telefon: 0351 488 5884

### YOU CAN HELP AND SHAPE THE FUTURE IF YOU:

1. have a foreign passport or are a naturalized German citizen.
2. are already **18** years old on Election Day. (You were born before or on **1st September 2006**.)
3. live in Dresden at least one year before Election Day. (You must have lived in Germany since **1st September 2023** or earlier.)
4. have been registered in Dresden since **1st June 2024** or earlier.

### YOUR TASKS:

You are available for approximately **5** to **6** hours on **1st September 2024**.

You check election documents.  
You count the votes.

### QUALIFICATIONS:

Motivated  
Understanding of democracy  
Good knowledge of German

### WHAT YOU CAN EXPECT:

Volunteer experience  
Compensation

Volunteer during the 2024 Dresden election for the Integration and Foreigners' Advisory Council and be part of the democratic change!



OFFIZIELLE  
HOMEPAGE  
DES IAB

# BECOME A POLL HELPER!!

BE A PART OF THE CHANGE

WESPEAK  
CULTRUE

ARE YOU READY TO  
REPRESENT THE VOICES OF DIVERSITY?

Join  
Us..

wahlamt@dresden.de  
0351-488 5884





# ARABISCHE BUCHMESSE DRESDEN

27 JULY 11:00  
2024 19:00

Frau Rama Baydak ist eine Bauingenieurin aus Syrien mit einzigartiger Erfahrung in der Gründung eines elektronischen Buchladens zum Verkauf arabischer Bücher in Europa und Deutschland, der den Namen ihrer Tochter (Nai) trägt.

Rama und ihre Familie entdeckten deutsche Städte neu und lernten Kulturen durch Reisen und Buchmessen kennen, die sie in Berlin, Bochum, Düsseldorf, Köln, Chemnitz, Dresden, Stuttgart und Halle-Zala veranstaltete. Neben Auslandstourneen starteten sie in Zusammenarbeit mit lokalen Kulturvereinen und Institutionen aus den Niederlanden und Belgien.

## LESUNGEN FÜR KINDER

Anlässlich des 125. Geburtstags von **Erich Kästner** laden wir unsere lieben Kindergäste herzlich ein, den berühmten deutschen Dichter, Romancier und Kinderbuchautor kennenzulernen und seinen interessanten Geschichten zu lauschen auf Arabisch und Deutsch.

KULTUR  
PLUS  
DRESDEN  
e.V.

السيدة "راما بيدق" مهندسة مدنية من سورية، لها تجربة فريدة في تأسيس مكتبة إلكترونية لبيع الكتب العربية في أوروبا وألمانيا، تحمل اسم ابنتها (ناي).

أعدت "راما" وعائلتها اكتشاف المدن الألمانية وتعرفوا على الثقافات من خلال السفر ومعارض الكتب التي نظمتها في برلين، وبوخوم ودوسلدورف، وكولونيا، وكيمتس، ودريسدن وشتوتغارت، وهالي زالة. بالإضافة إلى الجولات الخارجية من خلال التعاون مع جمعيات ومنظمات ثقافية محلية من كل من هولندا وبلجيكا.

جولة جديدة لمعرض الكتاب العربي في ضيافة "مدينة دريسدن" تنظمها مجلة دريسدن الدولية بالتعاون مع مكتبة "ناي" وذلك:

بتاريخ | 27. 7. 2024  
الساعة | 19:00 - 11:00

RATHAUS - PLENARSAAL  
Dr. Külz Ring | 01069 | Dresden

## قراءات للأطفال

على هامش المعرض وبمناسبة الذكرى المئوية الـ 125، لميلاد **إريك كاستنر** ندعو ضيوفنا و"الأطفال الأعزاء" للتعرف على الشاعر والروائي الألماني الشهير، ومؤلف كتب الأطفال والاستماع إلى أشهر قصصه، إلى جانب حكايات من الثقافة العربية. جميع القراءات متوفرة باللغتين العربية و الألمانية.

www.naibook.com  
info@naibook.com

© Foto: naibook.com



JUBILÄUMSBRIEF  
125. GEBURTSTAG ERICH KÄSTNER

# معرض الكتاب العربي



مكتبة ناي

بالتعاون مع مجلة دريسدن الدولية

D R E S D E N

27 JULY 11:00  
2024 19:00

RATHAUS-PLENARSAAL  
DR. KÜLZ RING | 01069 | DRESDEN

JUBILÄUMSBRIEF  
125. GEBURTSTAG ERICH KÄSTNER

DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE

# The 125th ANNIVERSARY of Erich Kästner

VISITDRESDEN

**E**rich Kästner was born in 1899 on Königsbrücker Straße in Dresdner Neustadt and spent his entire childhood and youth here. He left the city in 1919 to study in Leipzig, where he had already worked as a newspaper editor and wrote literary works.

Over the years, Erich Kästner has made a name for himself as a poet, novelist, children's writer, screenwriter, and journalist. His notable works include 'Emil and the Detectives', 'The Parent Trap', and 'Lottie and Lisa.' To this day, he is a well-known and well-read author at home and abroad. His work has been translated into over 70 languages.

The Erich Kästner House for Literature e.V. on Dresden's Albertplatz, The Erich Kästner House for Literature is located in the Villa Augustin on Albertplatz in Dresden, where Franz Augustin, a wealthy uncle of Erich Kästner, once lived.

On the ground floor, you'll find the mobile interactive micromuseum® for Erich Kästner.

This innovative museum concept redefines culture as a living process, going beyond conventional museum definitions. It's a people-oriented space that caters to your personality and needs, offering a unique and intriguing experience.

At the Erich Kästner House for Literature, we encourage you to explore at your own pace and according to your own interests. With Erich Kästner's diverse work as the backdrop, the museum offers a unique experience that empowers you to delve into your literary interests.

On the upper floor, the museum offers a reading café and a museum shop, a haven for literature enthusiasts. Here, a wide range of books and other media by and about Erich Kästner and Dresden authors are available for purchase. The space also hosts a variety of events, promising an exciting and engaging experience for all visitors.

All events related to Erich Kästner can be found under the title:

**KÄSTNERVERSE.**  
EINE STATIONENREISE IM  
JUBILÄUMSJAHR statt.

You are cordially invited to travel with us! The Erich Kästner House for Literature is open on the following days:

**Mo, Tu, Fr, Su, 10:00 - 17:00 Uhr**  
**We 12:30 - 17:00 Uhr**

Admission €6 / reduced €4  
Introductions possible (German/English)

**Free audio guide (German/English)** about  
[kaestnerhaus-literatur.de/audioguide](http://kaestnerhaus-literatur.de/audioguide)

  @kaestnerhaus  
[www.kaestnerhaus-literatur.de](http://www.kaestnerhaus-literatur.de)

© Foto: Figur Mauer Lutz Röbiger

VISITING  
THE  
LITTLE  
BOY



# Der 125. GEBURTSTAG von Erich Kästner

Das Erich Kästner  
Haus für Literatur 

**W** Erich Kästner wurde 1899 in der Königsbrücker Straße in der Dresdner Neustadt geboren und verbrachte hier seine gesamte Kindheit und Jugend. Erst 1919 verließ er die Stadt zum Studium in Richtung Leipzig, wo er bereits als Zeitungsredakteur arbeitete und auch literarisch schrieb.

Über die Jahre hinweg machte er sich besonders als Lyriker, Roman-, Kinder- und Drehbuchautor sowie als Journalist einen Namen. Bis heute ist er ein im In- und Ausland bekannter und gelesener Autor. Sein Werk wurde in über 70 Sprachen übersetzt.

Das Erich Kästner Haus für Literatur e.V. am Dresdner Albertplatz Das Erich Kästner Haus für Literatur befindet sich in der Villa Augustin am Albertplatz in Dresden, in der einst Franz Augustin, ein vermöglicher Onkel Erich Kästners, wohnte.

Im Erdgeschoss befindet sich das mobile interaktive micromuseum® für Erich Kästner, dessen neuartiges Museumskonzept Kultur als lebendigen Prozess zeigt, jenseits konventioneller Museumsdefinitionen. Es ist am Menschen ausgerichtet und geht auf die Persönlichkeit und die Bedürfnisse des Einzelnen ein.

Hier entscheiden die Besucher:innen selbst, womit sie sich wann und wo in welchem Umfang beschäftigen. Durch das vielfältige Werk Erich Kästners spricht das Museum alle Generationen an.

Hier entscheiden die Besucher:innen selbst, womit sie sich wann und wo in welchem Umfang beschäftigen. Durch das vielfältige Werk

Im Obergeschoss befinden sich das Lesecafé und der Museumsshop, in dem Bücher und andere Medien von und über Erich Kästner und von Dresdner Autor:innen erworben werden können und regelmäßig Veranstaltungen stattfinden.



Alle Veranstaltungen rund um Erich Kästner finden unter dem Titel:

**KÄSTNERVERSE. EINE STATIONENREISE IM JUBILÄUMSJAHRE** statt.

Sie sind herzlich zum Mitreisen eingeladen! Das Erich Kästner Haus für Literatur ist an folgenden Tagen geöffnet:

<b>Mo, Do, Fr, So,</b>	<b>10:00 - 17:00 Uhr</b>
<b>Mi</b>	<b>12:30 - 17:00 Uhr</b>

Eintritt **€6** / ermäßigt **€4**, Einführungen auf **Deutsch & Englisch** möglich

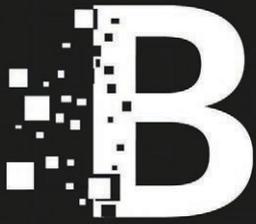
Kostenfreier Audioguide (dt./engl.) über [kaestnerhaus-literatur.de/audioguide](http://kaestnerhaus-literatur.de/audioguide)

  @kaestnerhaus  
[www.kaestnerhaus-literatur.de](http://www.kaestnerhaus-literatur.de)

JUBILÄUMSBRIEF  
"125. GEBURTSTAG ERICH KÄSTNER"

Zeichnung Kästner in mittleren Jahren ©Ruairi O'Brien

# Kästner



**BARZAKH**  
Theatrical Productions



## BARZAKH - INSTITUTION

**“GROßARTIGE KUNST  
KANN DIE WELT  
VERÄNDERN”**

**B** **Barzakh**, ein aus dem Arabischen stammender Begriff, verkörpert das Konzept eines Zwischenzustands, der den Moment zwischen dieser Welt und dem Jenseits darstellt. Er fasst die Barriere zwischen Hier & Dort zusammen, das ergreifende Gefühl in der Seele, wenn man vom Aufbruch zum Ankommen übergeht.



GHASSAN  
HAMMASH

Die 2018 von Ghassan Hammash in Berlin gegründete Barzakh Foundation ist eine gemeinnützige Kulturinstitution, die sich der Erforschung, Produktion und Verbreitung der zeitgenössischen arabischen Kultur widmet, mit dem Schwerpunkt, sie dem europäischen Publikum zu präsentieren. Als offene Plattform verfügt sie derzeit über eine vielfältige Community von über **70** Künstlern verschiedener Disziplinen aus dem Nahen Osten sowie Partnern aus Deutschland und Europa.

Kulturmanager & Produzent. Er studierte Theaterwissenschaften am Higher Institute of Dramatic Arts in Damaskus, Syrien. Seit **2018** ist er Gründer und Geschäftsführer von Barzakh in Berlin.

## IYAD RIMAWI

Die Stiftung dient als Katalysator für die Zusammenarbeit zwischen arabischen Künstlern und ihren europäischen Kollegen & präsentiert eine Fülle künstlerischer Bestrebungen, die Theater, Literatur, darstellende Kunst, bildende Kunst und Musik umfassen. Durch die Präsentation innovativer Perspektiven und die Schaffung von Möglichkeiten zum interkulturellen Austausch fördert Barzakh den Dialog und das Verständnis und unterstützt so die individuelle Stärkung und Integration.

The well-known Syrian artist and composer **IYAD RIMAWI** in one-night concert in Berlin - May 2024. Tickets for the concert were sold out within hours.

Zusätzlich zu ihrer Zusammenarbeit mit der Ramal Music Band hat die Barzakh Foundation mehrere kulturelle Initiativen ins Leben gerufen, darunter unter anderem das Qaf-Projekt für Theaterlesungen, das Homework-Projekt und das REALITY CHECK-Projekt. Die Bemühungen der Stiftung werden durch die Unterstützung zahlreicher kultureller Einrichtungen und Institutionen unterstützt:

Fonds Darstellende Künste  
Stiftung Preußische Seehandlung  
NEUSTART KULTUR  
Literaturhaus Berlin



Berliner  
Philharmoniker

# Musik Theater Literatur

© Foto: BARZAKH.ORG

## &

## M E H R

**B** **Barzakh**, a term originating from Arabic, embodies the concept of an intermediate state, representing the moment between this world and the afterlife. It encapsulates the barrier between here and there, the poignant sensation in the soul as one transitions from departure to arrival.

Established in **2018** in Berlin by **Ghassan Hammash**, Barzakh Foundation is a non-profit cultural institution dedicated to the exploration, production, & dissemination of contemporary Arab culture, with a focus on presenting it to European audiences. Serving as an open platform, it currently boasts a diverse community of over **70** artists spanning various disciplines and hailing from the Middle East, alongside partners from Germany and Europe at large.

The Foundation serves as a catalyst for collaboration between Arab artists and their European counterparts, showcasing a plethora of artistic endeavors encompassing theater, literature, performing arts, visual arts, and music. Through the presentation of innovative perspectives and the creation of opportunities for cross-cultural exchange, Barzakh fosters dialogue and understanding, thereby supporting individual empowerment and integration.

In addition to its collaborations with the Ramal Music Band, Barzakh Foundation has spearheaded several cultural initiatives, including the **Qaf** Project for theatrical readings, the HomeWork Project, and the REALITY CHECK Project, among others. The Foundation's endeavors are bolstered by the support of numerous cultural entities and institutions:

Fonds Darstellende Künste  
Stiftung Preußische Seehandlung  
NEUSTART KULTUR  
Literaturhaus Berlin



GHASSAN  
HAMMASH

Cultural manager and producer, He studied theater arts at the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus, Syria. He is the founder and managing director of **Barzakh** in Berlin since **2018**.

BARZAKH INSTITUTION  
"GREAT ART CAN CHANGE THE WORLD"

Wir sind Erschaffer der Ausbildungs-Initiative „Zukunftsbildung - nachhaltige gesunde Lebensweise“ für neue MigrantInnen & Kitas

# Cinderella e.V.

Familien- und Integrationszentrum (FIZ)  
„Cinderella e. V.“ stellt sich vor

Das FIZ „Cinderella e.V.“ ist eine Organisation mit über **80%** Migrantanteil und auch **80%** Kinder & Jugendliche als Mitglieder. Das Ziel unserer Arbeit ist es, zur musikalisch-ästhetischen und zur körperausbildungssportlichen Entwicklung der Persönlichkeit des Menschen beizutragen.



ALEVTINA AKIMOVA-BÖTTNER  
GESCHÄFTSLEITERIN

## DER VEREIN FÖRDERT ALSO KUNST, KULTUR UND SPORT.

Erreicht und gefördert wird dies, durch unsere Angebote im sportlichen Bereich, ebenso wie durch generationsübergreifende, interkulturelle und künstlerische Projekte. Im Mittelpunkt steht bei alledem, fußend auf unserem demokratischen Werteverständnis, das interkulturell- integrative Miteinander.

Auf diese Weise fördert der Verein eine internationale Gesinnung, die Toleranz auf allen Gebieten der Kultur und den Völkerverständigungsgedanken. Der Verein wurde im Jahr **2012** gegründet, und führt im Sportpark Ostra seine Trainingsstunden durch.

Das FIZ "Cinderella e. V." ist Mitglied des Landessportbundes Sachsen und StadtSport-Bundes Dresden, sowie des **sächsischen Behinderten- und Rehabilitationsverband e. V.** und des **sächsischen Turn-Verbandes e. V.**

## UNSERE SCHWERPUNKTE SIND

- Integration und Inklusion
- Interkulturelle Arbeit
- Breiten Sport Entwicklung
- Kulturelle Bildung
- Darstellende Kunst
- Gesundheitsförderung

## WIR BIETEN AN

- Sportballett für Kinder und Jugendliche
- Hip-Hop für Kinder und Jugendliche
- Contemporary für Kinder und Jugendliche
- Ballydance für Kinder und Erwachsene
- Kickboxing für Kinder und Jugendliche
- Akrobatik und Aerobic für Jung und Alt
- Gesundheitssport, Gruppen „Mutti + Kind“

The FIZ "Cinderella e.V." organization has over **80%** migrants and **80%** children and young people as members. Our work aims to contribute to the musical - aesthetic, and physical-sporting development of people's personalities.

## THE CLUB PROMOTES ART, CULTURE AND SPORT

This is achieved and promoted through our sporting offerings and intergenerational, intercultural and artistic projects. The focus of all this, based on our democratic understanding of values, is intercultural, integrative cooperation.

In this way, the association promotes an international spirit, tolerance in all areas of culture, and the idea of international understanding. The club was founded in **2012** & holds training sessions in the Ostra sports park.

The FIZ "Cinderella e.V." is a member of the State Sports Association of Saxony, the **Stadt-SportBundes Dresden**, & **sächsischen Behinderten- und Rehabilitationsverband e. V.** and the **sächsischen Turn-Verbandes e. V.**

## OUR MAIN FOCUSES ARE

- Integration and Inclusion
- Intercultural work
- Broad sports development
- Cultural education
- Performing Arts
- Health promotion





**E**in neues Märchen-Musical, das sich an dem weltberühmten und immer wieder neu aufgelegten Kinderbuch von Alexej Tolstoi „Das goldene Schlüsselchen oder die Abenteuer des Burattino“, seiner Nacherzählung des italienischen Kinderbuchklassikers „Pinocchio“ mit bekannten und eingängigen Kinderliedern von Alexei Rybnikow aus dem gleichnamigen Kinderfilm orientiert.

Hier gibt es alles, was Kinder lieben: Wunder und Geheimnisse, schreckliche Gefahren und Abenteuer, wahre Freundschaft und Güte, die am Ende natürlich triumphieren! Der vorwitzige und naive, dabei aber tapfere Holzjunge mit der langen Nase ist zu einer der beliebtesten Figuren der Kinderliteratur geworden.

Bunte Kostüme, schöne Musik, graziöse Tanz- und Ballett-Stücke geschaffen von Kindern und Profis - bereichert durch klassische und moderne Musik.

...

# MÄRCHEN SHOW GETANZT ERZÄHLT GESUNGEN

...



Das Publikum wird von einem Erzähler durch das Märchen „**Das goldene Schlüsselchen & die Abenteuer von Pinocchio**“ in die zauberhafte Welt herzbewegender Musik und des ewig schönen Tanzes begleitet.

**9 JUN 2024 | 12:00**

**09.06.2024 um 12:00 Uhr**  
Herkuleskeule / Kulturpalast  
Schloßstraße 2, 01067 Dresden

PRÄSENTIERT IN

## **DIE HERKULES KEULE** Dresdens Kabarett-Theater

PRÄSENTIERT VOM

FAMILIEN- UND INTEGRATIONS  
ZENTRUM

[www.cinderella-dresden.de](http://www.cinderella-dresden.de)  
[www.kiba-cinderella.de](http://www.kiba-cinderella.de)

TEL: 0176-70020904  
BÜROADRESSE | Freibergerstr. 31, 01067, DD  
TRAININGSORT | Sportpark Ostra, Weißeritzstr. 2, 01067,

TICKETS UNTER  
INFO@KIBA-CINDERELLA.DE - 0176 - 70020904

DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE

# EXTENSION UNTIL

# 2028

## **ALL-INKL.COM**

*SAXON COMPANY BECOMES THE **LONGEST MAIN SPONSOR** IN THE CLUB'S **HISTORY**.*

VISIT  
DRESDEN

**ALL-INKL.COM** has been one of the **SGD's** most important partners for six years now, and this is reflected on the chests of all jerseys worn by the sports club's professionals. This partnership has now been extended for four more years until **2028**. This means the company based in **Neusalza-Spremberg**, Saxony, will also be the longest main sponsor in **Dynamo's** long-standing history.

We stand by **SG Dynamo Dresden** in good times and bad and will do our utmost to provide the necessary support for a speedy return to the 2nd Bundesliga, where this club at least belongs," explains **René Münnich**, owner of **ALL-INKL.COM**.

By extending the partnership, **ALL-INKL.COM** is sending a strong signal and making history: In **2028**, they will complete a decade as the main sponsor. In **Dynamo's 70-year** history, a main sponsor has never been there for longer.

## **ALL-INKL.COM**

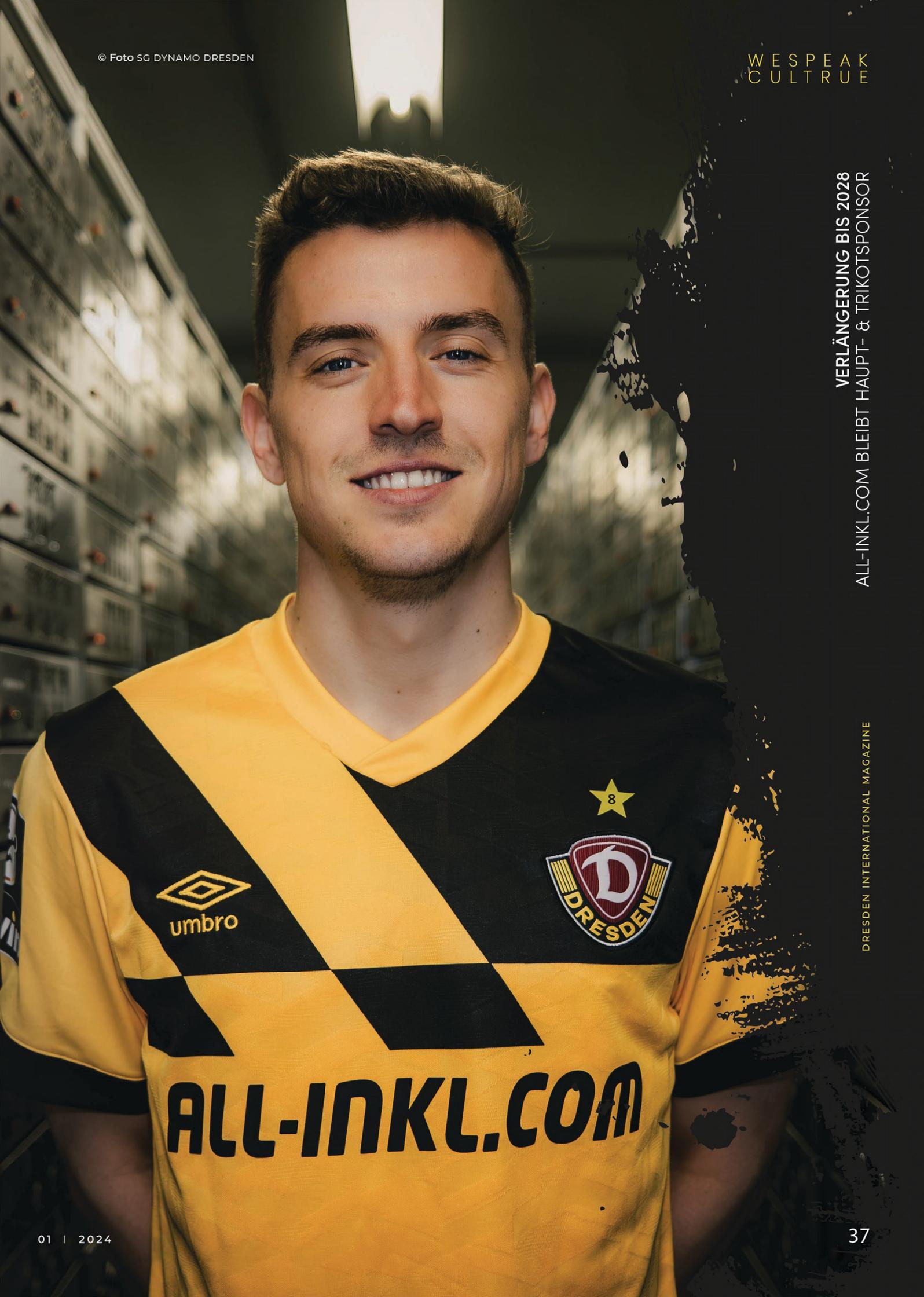
*SÄCHSISCHES UNTERNEHMEN WIRD  
ZUM **LÄNGSTEN HAUPTSPONSOR**  
DER VEREINSGESCHICHTE*

DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE

Bereits seit sechs Jahren ist **ALL-INKL.COM** einer der wichtigsten Partner an der Seite der **SGD**, was seither auch auf der Brust sämtlicher Trikots der Profis der Sportgemeinschaft zum Ausdruck gebracht wird. Diese Partnerschaft wurde nun um weitere vier Jahre bis **2028** verlängert. Damit wird das im sächsischen Neusalza-Spremberg beheimatete Unternehmen zugleich auch der längste Hauptsponsor in Dynamos traditionsreicher Geschichte sein.

Wir stehen in guten wie in schlechten Zeiten zur **SG Dynamo Dresden** und werden unser Möglichstes tun, die nötige Unterstützung zu einer baldigen Rückkehr in die 2. Bundesliga, wo dieser Verein mindestens hingehört, zu liefern", erklärt **René Münnich**, Inhaber von **ALL-INKL.COM**.

Mit der Verlängerung der Partnerschaft setzt **ALL-INKL.COM** nicht nur ein starkes Zeichen, sondern schreibt auch Geschichte: **2028** vervollständigen sie ein Jahrzehnt als Hauptsponsor. Noch nie in **Dynamos** über **70-jähriger** Historie war ein Hauptsponsor länger dabei.



VERLÄNGERUNG BIS 2028  
ALL-INKL.COM BLEIBT HAUPT- & TRIKOTSPONSOR

DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE

Vom 16. bis zum 21. April laden Sylke Gottlebe und Anne Gaschütz mit ihrem Team Filmfans zur nunmehr 36. Edition des Filmfest Dresden ein, in spannende Kurzfilmgeschichten aus der ganzen Welt einzutauchen. In diesem Jahr konnte das Festival mit rund 3.200 eingesendeten Filmen aus 104 Ländern einen neuen Rekord bei den Einreichungen verzeichnen ( 2023 : 2.800 ). Die Sichtungskommissionen wählen aktuell daraus die Beiträge für den Internationalen, den Nationalen und den Mitteldeutschen Wettbewerb aus. Insgesamt werden beim Filmfestival Preise im Wert von €72,000 vergeben. Das komplette Programm der 36. Ausgabe wird im Rahmen der Pressekonferenz am 26. März 2024 im Filmtheater Schauburg Dresden bekannt gegeben.

From 16 to 21 April, Sylke Gottlebe and Anne Gaschütz and their team invite film fans to immerse themselves in exciting short film stories from across the world at what will be the 36th edition of Filmfest Dresden. This year, the festival received a record number of 3,200 film submissions from 104 countries ( 2023: 2,800 ). The selection committees choose the entries to compete in the Inter - national, National, and Central German Competitions. A range of prizes amounting to €72,000 will be awarded at the festival. The complete program of the 36th festival edition will be announced during the Press Conference on 26 March 2024 in the Schauburg Dresden Festival cinema.

### SCHWERPUNKT „DREAMING UTOPIA: ALLES WIRD GUT“

Insbesondere der Kurzfilm hat einerseits die Kraft, pointiert Krisensituationen zu reflektieren, andererseits hat er aber auch gleichzeitig das Potenzial, eine kollektive Projektionsfläche für Hoffnungen, Wünsche und Utopien zu bieten und Zukunftslust zu artikulieren“, so die Festivalleiterinnen Sylke Gottlebe und Anne Gaschütz. „Wir laden daher in diesem Jahr unsere Besucher: innen ganz ausdrücklich und herzlich zum Träumen ein.“ Ein Schwerpunktprogramm befasst sich etwa mit baulichen Utopien, imaginären Architekturen und realisierten Architekturen und geht der Frage nach, wie der Mensch in Zukunft leben möchte.

### THEMATIC FOCUS “DREAMING UTOPIA: IT’S GOING TO BE BEAUTIFUL”

“On the one hand, short film especially can critically reflect on crisis situations, while at the same time, it can offer a collective projection screen for our hopes, wishes, and utopias and even articulate our desires for the future,” Festival Directors Sylke Gottlebe and Anne Gaschütz explain. “And for this reason, we warmly invite all our festival visitors to revel in their dreams at this year’s events.”

### REGIONALER FOKUS: FILME DER NACHWENDEZEIT

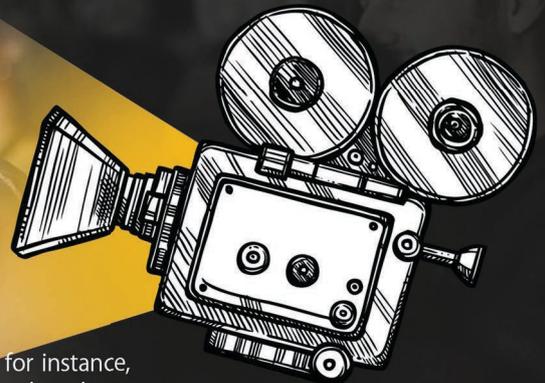
Das von der SLUB Dresden und dem Filmverband Sachsen getragene, innovative Projekt „Sicherung des audiovisuellen Erbes in Sachsen“ ( SAVE ) präsentierte in der Reihe Regionaler Fokus schon mehrfach Schätze des audiovisuellen Erbes Sachsens im Rahmen des FILMFEST DRESDEN.

### REGIONAL FOCUS: FILMS FROM POST-UNIFICATION GERMANY

The innovative “Securing the Audio - Visual Heritage in Saxony” ( SAVE ) project, promoted by SLUB ( Saxon State Library - Dresden State and University Library ) and the Saxony Film Association, will reveal numerous pearls from Saxony’s audio-video heritage during FILMFEST DRESDEN, its regional focus series.

CRAFTING COMPELLING MUSICAL NARRATIVES ACROSS THE SENSES

© FOTO FILMFEST



DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE

FESTIVAL MOTIVE 2024 © FILMFEST



# 36 FILMFEST DRESDEN

 **INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL**

**16 – 21 APRIL 2024**

**SCHAUBURG THALIA PROGRAMMKINO OST  
KINO IM KASTEN ZENTRAKINO  
LINGNERSCHLOSS OPEN AIR**

# VOLUNTEERING DID YOU KNOW?

## ING IS FUN!



## EHRENAMTLICHES ENGAGEMENT MACHT

### SPAß!

#### FASHION FORWARD

Its all about oversized T-shirts / stylish rubber gloves, you'll be setting trends without even trying.

#### AVOIDING RESPONSIBILITIES

Need an excuse to dodge household chores Just say you're volunteering!

#### INFINITE COFFEE

Ever been on a volunteer project where the coffee pot magically refills itself? It's like a caffeinated fuel miracle! With a free Snacks you'll be unstoppable.

#### FREE FITNESS PROGRAM

Who needs a gym membership when you can break a sweat volunteering?

#### MASTER OF RANDOM SKILLS

Volunteering turns you into a jack-of-all-trades. You're a certified expert in the art of random tasks. Believe me you need it and you will be.

#### VIP TREATMENT

Ever walked into a volunteer event and been treated like royalty? From enthusiastic thank-you to exclusive access to the best parking spots, it's like joining an elite club without the membership fees.

#### DRAMA-FREE ZONE

Tired of office politics, daily chaos and family drama? Just run to the nearest Volunteer group.

#### FASHION FORWARD

Es geht nichts über übergroße T-Shirts und Gummihandschuhe, mit denen du Trends setzt, ohne es auch nur zu versuchen.

#### UNLIEBSAME AUFGABEN UMGEHEN

Brauchst du eine Ausrede, um Haushaltsaufgaben zu umgehen? Sag einfach, du machst ehrenamtliche Arbeit!

#### KOSTENLOSES KOFFEINSPRITZE

Warst du schon mal bei einem ehrenamtlichen Projekt, wo sich die Kaffeekanne wie von Zauberhand immer wieder füllt? Es ist wie ein koffeinhaltiges Wunder! Mit kostenlosen Snacks wirst du unaufhaltsam sein.

#### MEISTER ZUFÄLLIGER FÄHIGKEITEN

Ehrenamtliche Arbeit macht dich zum Hans Dampf in allen Gassen. Du bist ein zertifizierter Experte in der Kunst zufälliger Aufgaben. Glaub mir, du wirst es brauchen und du wirst es sein.

#### VIP-BEHANDLUNG

Bist du jemals zu einer ehrenamtlichen Veranstaltung gegangen und wurdest wie ein König behandelt? Von enthusiastischen Dankeschöns bis hin zu exklusivem Zugang den besten Parkplätzen ist es, als würdest du ein Elite-Club beitreten, ohne Mitgliedsbeiträge zu zahlen.

#### DRAMA-FREIE ZONE

Genug von Büropolitik, täglichem Chaos und Familienstreitigkeiten? Dann lauf einfach zur nächsten ehrenamtlichen Gruppe.

### PLAY IMAGINATIVE WITH CHILDREN IN THE KOMMUNITY :) PROJECT

Become part of an intercultural team of volunteers to play with children, make music, experiment, read in multiple languages, repair bicycles, or go on excursions.

### ARBEITEN SIE KREATIV UND FANTASIEVOLL MIT KINDERN IM PROJEKT KOMMUNITY :) ]

Werden sie Teil eines Interkulturellen Teams Ehrenamtlicher, um mit Kindern zu spielen, zu musizieren, zu experimentieren, mehrsprachig zu lesen, Fahrräder zu reparieren oder Ausflüge zu unternehmen.

#### Mehr Informationen:

Tel.: 0351 8014432  
kommunity@familienleben-dresden.de

# " WIR SUCHEN DICH "

WESPEAK  
CULTRUE



### YOUR COOPERATION IN THE CLOTHES ROOM IS IN DEMAND.

Accept and sort clothing donations for pregnant women, babies, and children. Join a team of other volunteers to help pass these donations on to families.

### IHRE MITARBEIT IN DER KLEIDERKAMMER IST GEFRAGT.

Nehmen Sie Kleiderspenden für Schwangere, Babys und Kinder an und sortieren Sie diese. Helfen Sie mit einem Team anderer Ehrenamtlicher dabei, diese Spenden an Familien weiterzugeben.

#### Mehr Informationen:

Tel.: 0351 8014432  
kleiderkammer@familienleben-dresden.de

### SUPPORT FAMILIES IN THE "TOGETHER WITH PARENTS" PROJECT

### BEGLEITEN SIE FAMILIEN IM PROJEKT „GEMEINSAM MIT ELTERN“

EHRENAMTSPROJEKT  
VOLUNTEERS-IN-FAMILIES PROJEKT

#### Mehr Informationen:

Tel.: 0351 8014432 - 0176. 96 31 91 15  
ehrenamtsprojekt@familienleben-dresden.de



### SEARCH AND FIND YOUR VOLUNTEER POSITION

Do you want to do another volunteering? In Dresden or the surrounding area, Here, you will find your matter of honor:

### SUCHE UND FINDE DEIN EHRENAMT

Lust auf ein anderes Ehrenamt? Um ehrenamtlich in Dresden und Umgebung aktiv zu werden, finden Sie hier viele Möglichkeiten:

[www.ehrensache.jetzt](http://www.ehrensache.jetzt)

HAVE  
FUN

# FALAFEL

## Fresh



24Stu



4Per

### ZUTATEN:

1 Kg	getrocknete Kichererbsen
1 Stk.	große gehackte Zwiebel
2 Stk.	gestampfte Knoblauchzehen
1 TL	Sieben Gewürzmischung
1 TL	Kreuzkümmel
	Sumak nach Geschmack
	Sesam nach Geschmack
½ EL	Natron
2 EL	getrockneter gemahlener Koriander
1 L	Pflanzenöl zum Frittieren

GARNIEREN: Sumak

### ZUBEREITUNG:

Die Kichererbsen gut waschen und **24** Stunden einweichen. Die eingeweichten Kichererbsen mit Zwiebeln und Knoblauch in den Fleischwolf geben und zerkleinern. Unter ständigem Rühren mit Kreuzkümmel, Gewürzen und getrocknetem Koriander würzen, dann das Backpulver hinzufügen und die Mischung **10** Minuten ruhen lassen.

Das Öl in einer tiefen Pfanne erhitzen und mit einer Form oder mit der Hand kleine Kugeln formen. Die Falafelbällchen in Sumach und Sesam tauchen und dann in Öl frittieren, bis sie goldbraun sind. Aus dem Öl nehmen, abtropfen lassen und servieren.

### TIPPS:

Das Gericht wird mit eingelegten Gurken oder Rüben serviert. Es ist notwendig, ausreichend Öl zum Frittieren der Falafel zu verwenden.

### INGREDIENTS:

1 Kg	dried Chickpea
1 Stk.	large chopped Onion
2 Stk.	mashed Garlic cloves
1 TL	Seven spice mix
1 TL	Cumin
	Sumac to taste
	Sesame to taste
½ EL	Baking soda
2 EL	dried ground Coriander
1 L	Vegetable Oil for frying

GARNIEREN: Sumak

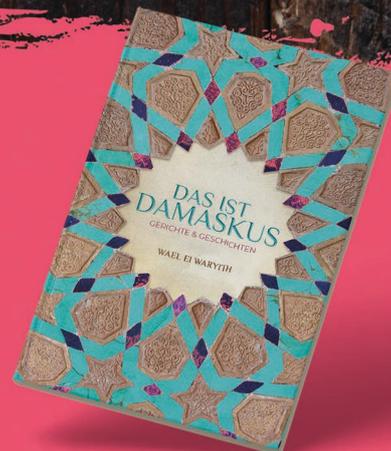
### PREPARATION:

Wash the chickpeas well and soak them for **24** hours. Put the soaked chickpeas in the meat grinder with onions and garlic and chop. Season with cumin, spices, and dried coriander, stirring constantly, then add the baking powder and let the mixture rest for **10** minutes.

Heat the oil in a deep pan and form small balls using a mold or hand. Dip the falafel balls in sumac and sesame seeds, then fry in oil until golden brown. Remove from the oil, drain and serve.

### TIPPS:

Das Gericht wird mit eingelegten Gurken oder Rüben serviert. Es ist notwendig, ausreichend Öl zum Frittieren der Falafel zu verwenden.



*Orientalische Küche ..  
aus Damaskus*



# 26

# MAI 2024

## AROUND 600 CYCLISTS FILLED THE STREETS OF DRESDEN “ADFC BIKE RIDE”

The **ADFC Dresden** called for a bike demonstration, and around **600** cyclists came and demonstrated under the motto: **Do more for cycling!** For a better and, above all, seamless network of cycle paths in Dresden. In good weather and atmosphere, the cyclists rode through several districts of the Saxon state capital.

Several demonstrations joined to form a large joint bicycle parade, which then rolled through the old and new towns. Part of the bike rally was also a rally in front of the **Kulturpalast**, at which the central demands of Dresden's cyclists and the **ADFC Dresden** for, among other things, safe, continuous, and wide cycle paths for young and old were addressed to the mayor, the building mayor and the city council.

### ABOUT THE ADFC

With over **230,000 members**, the General German Bicycle Club (**ADFC**) is the largest representation of the interests of cyclists in Germany and worldwide. He advises on all questions relating to bicycles: law, technology and tourism.

## RUND 600 RADFAHRENDE FÜLLTEN BEI “ADFC-RADSTERNFAHRT” DIE DRESDNER STRASSEN

Der ADFC Dresden hatte zur Raddemo aufgerufen und rund 600 Radfahrende kamen und demonstrierten unter dem Motto: Macht mehr fürs Rad! für ein besseres und vor allem lückenloses Radwegenetz in Dresden. Bei gutem Wetter und guter Stimmung rollten die Radfahrenden durch mehrere Stadtteile der Sächsischen Landeshauptstadt.

Mehrere Demonstrationzüge vereinigten sich dabei zu einem großen gemeinsamen Fahrradkorso, der dann durch die Altstadt und die Neustadt rollte. Teil der Radsternfahrt war auch eine Kundgebung vor dem Kulturpalast, bei der die zentralen Forderungen von Dresdens Radfahrer\*innen und des ADFC Dresden nach u.a. sicheren, durchgängigen und breiten Radwegen für Groß und Klein an den Oberbürgermeister, den Baubürgermeister und den Stadtrat gerichtet wurden.

### ÜBER DEN ADFC

Der Allgemeine Deutsche Fahrrad-Club e.V. (ADFC) ist mit über 230.000 Mitgliedern die größte Interessenvertretung der Radfahrerinnen und Radfahrer in Deutschland und weltweit. Er berät in allen Fragen rund ums Fahrrad: Recht, Technik und Tourismus

# ON THE BIKE TOGETHER!

M ä r c h e n - M u s i c a l

# DAS GOLDENE SCHLÜSSELCHEN & DIE ABENTEUER VON PINOCCHIO



09.06.2024 um 12:00 Uhr  
Herkuleskeule / Kulturpalast  
Schloßstraße 2, 01067 Dresden

PRÄSENTIERT IN

PRÄSENTIERT VON

  
Cinderella e.V.

FAMILIEN-UND INTEGRAIONS-  
ZENTRUM DRESDEN

**DIE** Dresdens Kabarett-Theater  
**HERKULES  
KEULE**



**FREE**  
Download

Dresden.  
Discover.

## Dresden App

### Discover Dresden individually

Easy orientation with current position and viewing direction directly on the city map Bus and train lines with stops and departure monitor Information on selected sights, museums, restaurants, shops, cultural institutions, leisure activities and much more Find and book city walks and city tours, Dresden Welcome Cards and accommodation E-Parking Ticket Public toilets.



Dresden individuell entdecken, Einfache Orientierung mit aktueller Position und Blickrichtung direkt auf dem Stadtplan Bus- und Bahnlinien mit Haltestellen und Abfahrtsmonitor Informationen zu ausgewählten Sehenswürdigkeiten, Museen, Restaurants, Geschäften, Kultureinrichtungen, Freizeitangeboten und vielem mehr Stadtrundgänge und Stadtrundfahrten, Dresden Welcome Cards und Übernachtung finden und buchen E-Parkschein Öffentliche WCs.



# JETZT AUDIO

# Magazin



Zur Unterstützung blinder und sehbehinderter Menschen und ihres Rechts auf uneingeschränkte Teilhabe am gesellschaftlichen Leben freuen wir uns, mit unsere Partner im:

### BLINDEN - UND SEHBEHINDERTENVEREIN SACHSEN BSVS e.V.

das Projekt „Dresden International Magazine“ mit seiner **Audioversion** zu starten. Wir sind davon überzeugt, dass es wichtig ist, Menschen mit besonderen Bedürfnissen in der Gesellschaft zu stärken und die Möglichkeit zu bieten, einfach über Audio auf Zeitschrifteninhalte zuzugreifen.

### MEHR INFORMATIONEN

### BSVS e.V.

DANIELA MEILERT | EINRICHTUNGSLEITUNG

Tel.: (0351) 80 90 6 - 11

KOORDINIERUNGSSTELLE  
Louis-Braille-Str. 6, 01099 Dresden

FOTO © Krakenimages.com

### PROJEKT VON

## DRESDEN INTERNATIONAL MAGAZINE



BSVS e.V.  
[www.bsv-sachsen.de](http://www.bsv-sachsen.de)

SCAN  
MICH



KULTUR  
PLUS  
DRESDEN  
e.V.

W E S P E A K  
C U L T U R E

